



# Publications Catalogue



Research Centre for Translation

# Research Centre for Translation

The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Tel.: (852) 3943 1501

Email: [rct@cuhk.edu.hk](mailto:rct@cuhk.edu.hk) / [renditions@cuhk.edu.hk](mailto:renditions@cuhk.edu.hk) / [translationhistory@cuhk.edu.hk](mailto:translationhistory@cuhk.edu.hk)

Research Centre for Translation (RCT), The Chinese University of Hong Kong, is dedicated to the development of Translation and Translation Studies in Hong Kong. It aims to promote Chinese literature internationally through high-quality translation works, foster advanced research in Translation Studies, and nurture the finest young talents in the discipline. Established in 1971, RCT is now one of the foremost research centres in Translation and Translation Studies in the world.

RCT has two main branches of publications: Translation Studies and Literary Translation.

## Translation Studies

RCT is increasingly focusing its efforts in advancing pioneering translation research, and places emphasis particularly on historical and cultural contexts, with topics pertaining to Hong Kong, China, and the rest of Asia.

### Journal

- *Fanyishi yanjiu* 翻譯史研究 [Studies in translation history], an annual academic journal launched in 2011, published and distributed by Fudan University Press.

### Book Series

- Asian Translation Traditions Series, launched in 2014, in collaboration with The Chinese University Press.
- *Fanyishi yanjiu luncong* 翻譯史研究論叢 [Studies in Translation History Series], launched in 2012, published and distributed with The Chinese University Press.
- *Towards a History of Translating* 走向翻譯的歷史, a three-volume title in commemoration of the 40th Anniversary of the RCT, published in 2013.
- *Fanyi yanjiu luncong* 翻譯研究論叢 [Translation Studies Research Series], in collaboration with Peking University Press, first published in 1998.

## Literary Translation

For decades, RCT has been a leading publisher of Chinese literary works in English translation. Renditions publications cover a whole range of Chinese classical and modern literature and boast the largest number of titles by Hong Kong writers.

### Journal

- *Renditions* 譯叢, RCT's flagship biannual journal, launched in 1973.

### Book Series

- Renditions Books 譯叢叢書, a hardback series with a more academic focus, launched in 1976.
- Renditions Paperbacks 譯叢文庫, first published in 1986 to meet the demand of a different readership.

## 翻譯史研究論叢

### 龍與獅的對話：翻譯與馬戛爾尼訪華使團

王宏志著

作為中英官方的第一次正式接觸，1793年馬戛爾尼使團訪華對兩國的歷史發展均有深遠影響。在過往研究中，翻譯在使團活動所扮演的角色屢被忽略，導致不少研究上的偏差和誤解。本書搜集並運用大量檔案和文獻材料，釐清譯員背景以及國書、敕諭等各類文書的翻譯和改寫問題，力圖還原中英首次對話的內容和翻譯過程，全面準確地解讀英國使團訪華事件，並有力地論證了翻譯在近代中國外交活動的重要性及其對國家政治、文化和歷史的關鍵影響。



2022 496 pp.  
ISBN 978-988-237-249-8  
HK\$330/US\$42

### 譯述：明末耶穌會翻譯文學論

李爽學著

明末西學東漸，天主教耶穌會士翻譯了不少歐洲宗教文學入華。本書提綱挈領，選取其中八種要籍予以考釋，析論其中主旨與入華梗概，並進一步揭示出它們對日後清末文學新知的建構所具有之前導作用。這八種譯作的譯者上起利瑪竇、龍華民、高一志、艾儒略與陽瑪諾諸氏，文類涵蓋聖歌、聖傳、聖詩、奇蹟故事集，以及系統儼然的靈修散文集與修辭學論述等等，俱屬歐洲上古迄文藝復興時期宗教文學的代表，在華亦為首布之作，於一般歷史、文學史與翻譯史深具意義。本書乃《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考證》之續篇，而析論之深與時代跨越之廣，則後出轉精，對中西比較文學及歐洲宗教文學中譯史的研究推進卓有貢獻。



2012 xxi + 518 pp.  
ISBN 978-962-996-553-2  
HK\$235/US\$30

## 翻譯史研究

### 王宏志主編

《翻譯史研究》旨在推動有關中國翻譯史的高水平研究，側重個案的探索，每年出版一輯，是迄今唯一一種專門刊登有關中國翻譯史文章的刊物。《翻譯史研究》由香港中文大學翻譯研究中心策劃、復旦大學出版社出版及發行。

《翻譯史研究》論文部份是特約邀稿，其餘為外來投稿，所有投件均由編輯委員會及專家學者雙重匿名外審審查通過。“譯學新芽”欄目主要刊登香港中文大學翻譯研究中心每兩年主辦一次之“書寫中國翻譯史——中國譯學新芽研討會”中較優秀論文，也收錄年輕學者的著作。“外國翻譯史論文選譯”欄目旨在介紹外國翻譯史研究成果，每輯刊登兩至三篇。



翻譯史研究2018  
2020 263 pp.  
ISBN 978-7-309-14878-7  
HK\$75/US\$9.67



翻譯史研究2011  
2011 328 pp.  
ISBN 978-7-309-07882-4  
HK\$60/US\$7.74  
Out-of-print



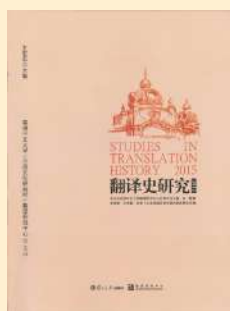
翻譯史研究2012  
2012 346 pp.  
ISBN 978-7-309-09213-4  
HK\$60/US\$7.74



翻譯史研究2013  
2013 342 pp.  
ISBN 978-7-309-10186-7  
HK\$60/US\$7.74



翻譯史研究2014  
2014 342 pp.  
ISBN 978-7-309-11122-4  
HK\$60/US\$7.74



翻譯史研究2015  
2015 346 pp.  
ISBN 978-7-309-11990-9  
HK\$60/US\$7.74



翻譯史研究2016  
2017 300 pp.  
ISBN 978-7-309-12916-8  
HK\$60/US\$7.74



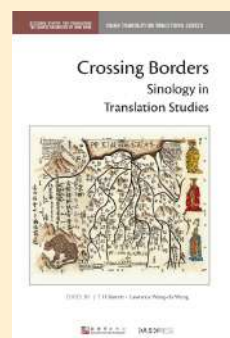
翻譯史研究2017  
2018 360 pp.  
ISBN 978-7-309-13834-4  
HK\$90/US\$12.39



## Asian Translation Traditions Series

**Crossing Borders: Sinology in Translation Studies**Edited by **T. H. Barrett and Lawrence Wang-chi Wong**

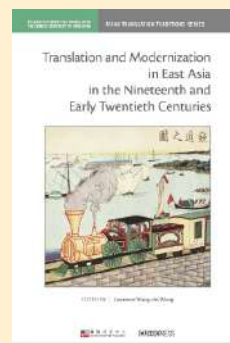
This edited volume investigates translations from the languages of China into the languages of Western societies, from the 17th to the 20th centuries. Rather than focusing solely on the activity of translation, the authors extend their explorations to cover the contexts within which the translators worked from different perspectives, touching on various aspects of the institutional and intellectual backgrounds that informed their writings. Studies of translation from literary Chinese into English constitute the majority of the contributions, but the volume is also illuminated by excursions into Latin, French and Italian, while the problems of translating the Naxi script are confronted as well. In addition, the wider context of the rendering of Chinese into other languages is explored through a survey of recent Japanese translation series. Throughout the volume, translation is presented not simply as a linguistic exercise but rather as a key element in world history, well worthy of further interdisciplinary investigation.



2022 479 pp.  
ISBN 978-988-237-177-4  
HK\$510/US\$65

**Translation and Modernization in East Asia in the Nineteenth and Early Twentieth Centuries**Edited by **Lawrence Wang-chi Wong**

The present volume is a collection of eleven selected papers of the international conference on 'Translation and Modernization in East Asia in the 19th and Early 20th Centuries,' organized by the Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong in May 2013. The conference aimed at studying the role played by translation in the modernization process of the East Asian countries. In the nineteenth and early twentieth centuries, many people saw the West as a model for modernization and hence modernization in East Asia was more often than not taken as a process of learning from or even imitating the West. In this process, translation played a crucial role, when efforts were made to import Western ideas, knowledge, concepts, and practices. The articles in this volume study and explain the various translation phenomena in the modernization process of China, Korea, and Japan.



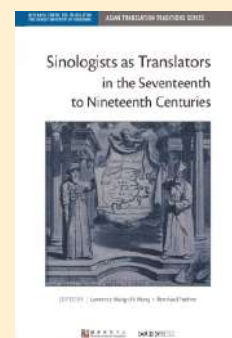
2017 xvii + 380 pp.  
ISBN 978-988-237-051-7  
HK\$388/US\$50

## Asian Translation Traditions Series

**Sinologists as Translators in the Seventeenth to Nineteenth Centuries**

Edited by Lawrence Wang-chi Wong and Bernhard Fuehrer

This is a collection of eleven papers from the first and second international conferences ‘Sinologists as Translators in the 17–19th Centuries.’ With a focus on the historical context of contributions by early Sinologists and their translations of works in Chinese, papers within this volume explore why certain works were chosen for translation, how they were interpreted, translated, or even manipulated, and the impact they made, especially in establishing the discipline of Sinology in various countries. This book aims to reconstruct a wider historical and intellectual context from which certain translations emerged, and also to further expand the field through the extensive use of hitherto overlooked archive material so as to open up fresh avenues for research.

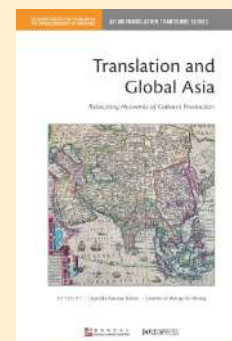


2015 xx + 440 pp.  
ISBN 978-962-996-607-2  
HK\$405/US\$52

**Translation and Global Asia: Relocating Networks of Cultural Production**

Edited by Uganda Sze-pui Kwan and Lawrence Wang-chi Wong

The present volume originates from ‘The Fourth Asian Translation Traditions Conference’ held in Hong Kong in December 2010. The conference generated stimulating discussions relating to the richness and diversity of non-Western discourses and practices of translation, focusing on translational exchanges between non-Western languages, and the change and continuity in Asian translation traditions. *Translation and Global Asia* shows a rich diversification of historical and geographical interests, and covers a broad array of topics, ranging from ninth-century Buddhist translation in Tibet to twenty-first-century political translation in Malaysia.



2014 xvi + 306 pp.  
ISBN 978-962-996-608-9  
HK\$350/US\$45

## 翻譯研究論叢

Translation Studies Research Series

### 譯學英華：宋淇翻譯研究論文獎1999-2004文集（第一卷）

孔慧怡編

“宋淇翻譯研究論文紀念獎”由香港中文大學翻譯研究中心主辦、宋氏家族捐款設立，旨在獎勵華人學術界從事創新的翻譯研究，尤其鼓勵以第一手資料從事歷史和文化方向的探討。本書收錄共二十篇論文，是近年中國譯學領域中具代表性的文集。



2005 216 pp.  
ISBN 962-7255-31-9  
HK\$48/US\$6.19

### Among the Best: Stephen C. Soong Chinese Translation Studies Awards 1999-2004 (Volume 2)

Edited by Eva Hung

Set up by the Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, with a donation from the Soong family, the Stephen C. Soong Translation Studies Awards aim at encouraging original research in Chinese Translation Studies, particularly in the use of first-hand sources for historical and cultural investigations. The present volume contains twenty papers. They represent some of the best works in Chinese translation scholarship in recent years.



2005 224 pp.  
ISBN 962-7255-32-1  
HK\$48/US\$6.19

### 重寫翻譯史

孔慧怡著

本書為作者十五年來根據第一手材料研究中國翻譯史的心血結晶，也是她告別譯學界的最後一部作品，無論在材料、方法、理解及宏觀史學各方面，都與中國翻譯學現有的作品明顯不同。



2005 188 pp.  
ISBN 962-7255-30-7  
HK\$48/US\$6.19

## Towards a History of Translating

In Commemoration of the 40th Anniversary of the Research Centre for Translation

The Research Centre for Translation (RCT) celebrated its fortieth anniversary in 2011. It is an important landmark, one that allows the Centre to re-examine its many achievements over these forty years and to envision its future role in Chinese literature translation and translation history research. To commemorate this event, the three-volume *Towards a History of Translating* is compiled. The first two volumes consist of articles on translation and Chinese literature selected from the past issues of *Renditions*. The articles are arranged in chronological order of their first appearance in *Renditions*, kept as close as possible to the previously published editions to give our readers a closer feel for the RCT's development over the years. The third volume is a collection of articles invited from distinguished scholars in the field of translation studies. Written especially for the occasion, the articles explore major topics in translation history.

### Volume I On Translation

Edited by Lawrence Wang-chi Wong  
with the assistance of Stephanie Cheuk Wong

### Volume II On Chinese Literature

Edited by Lawrence Wang-chi Wong  
with the assistance of Stephanie Cheuk Wong

### Volume III On Translation History

Edited by Lawrence Wang-chi Wong



2013 304 pp.  
ISBN 978-962-7255-36-9  
HK\$180/US\$23.23



2013 314 pp.  
ISBN 978-962-7255-37-6  
HK\$180/US\$23.23



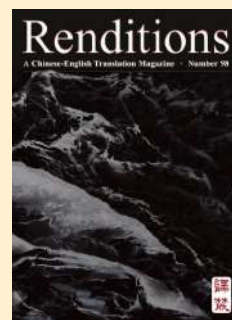
2013 470 pp.  
ISBN 978-962-7255-38-3  
HK\$240/US\$30.97



Single issue: HK\$109.9/US\$14.18 Double issue: HK\$179.9/US\$23.21 ISSN 0377-3515

**No. 98** (Autumn 2022)

This issue provides an eclectic mix of poetry, prose, and fiction from as early as the Northern Wei to the 1950s. Highlights include poems by Li Yu, an early-Qing vernacular story 'A Miser Digs New Pits and Makes a Load of Money', which traces out an unorthodox path to riches and fame of a rural family, and a collection of three stories written by the revered Liu Yichang during his sojourn in Singapore. The issue concludes with a review on one of the latest books dealing with *The Story of the Stone*.



No. 98 148 pp.

**No. 97 Special Section on 'A Pleasant Song' by Pu Songling** (Spring 2022)

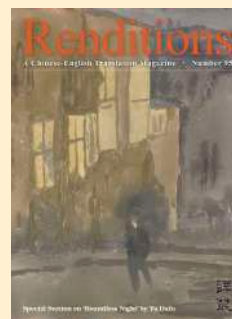
This general issue begins with a special section on Wilt L. Idema's tour-de-force translation of Pu Songling's 'A Pleasant Song', a Qing-dynasty prosimetric rendition of the pursuit of Cao Cao in the aftermath of his catastrophic defeat at the Battle of Red Cliff. Other highlights include two song suites by the late-Ming patriotic prodigy Xia Wanchun, Wang Guowei's landmark essay 'Critique of *Dream of the Red Chamber*', and Fei Ming's enigmatic story 'Peach Orchard'.



No. 97 134 pp.

**No. 96 Special Section on Transregional Singapore Chinese Literature** (Autumn 2021)

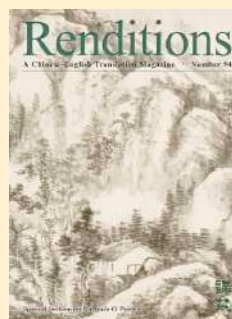
This issue contains a wide variety of stimulating pieces: it begins with a special section on Transregional Singapore Chinese Literature, which consists of short pieces by Singapore writers who have spent considerable time studying in Taiwan, namely Quah Sy Ren, Yin Songwei, and Chua Chim Kang. Following is a selection of Hou Bai's humorous anecdotes from the sixth century and a collection of poems from various times taking Hangzhou's West Lake as location and theme.



No. 96 152 pp.

**No. 95 Special Section on 'Boundless Night' by Yu Dafu** (Spring 2021)

This general issue that begins with a special section on Yu Dafu's 'Boundless Night', a story fully exhibiting the lyricism and eccentricities in Yu's writings. This is followed by a collection of Mi Fu's remarks on the art of calligraphy, a selection of verse written by Yuan-dynasty courtesans, 'The Tale of the Peony Lantern' by Qu You, and others.



No. 94 144 pp.

**No. 94 Special Section on Lu You's *Ci* Poems** (Autumn 2020)

This is a general issue featuring a rich collection of poetry. We begin with a special section devoted to the great Song-dynasty poet Lu You's *ci* poems translated by Philip Watson, followed by selected Tang verse celebrating the talents of a woman poet, Shangguan Wan'er, and two acerbic poems by Meng Jiao. Our final poem is of recent vintage, Cai Xin's 'If on an Island-State, an Old Man'. Other highlights include Wang Zengqi's story 'The Boy Who Fished for People' and Yu Guangzhong's essay 'When Spring Comes to the Peninsula'.

### No. 93 (Spring 2020)

This issue features an eclectic mix of works by important figures in Chinese literary and cultural history or by contemporary prize-winning authors. Highlights include portions of Wang Tao's diaries that record his journey to Hangzhou in 1858, and Ge Fei's fiction 'Oyster Shells', an imaginative tour de force that unfolds considerably psychological complexity.

### No. 92 Special Section on *Eighty-One Dreams* (Autumn 2019)

A general issue with a special section dedicated to excerpts from Zhang Henshui's *Eighty-One Dreams*, a series of fantasies revolving around life in China before, during, and what the author imagines things might be like after the War of Resistance, beautifully rendered by Simon Schuchat. Other features comprise two pieces published in the same journal in the final decade of the Qing dynasty, one being 'A New History of Rats', an amusing allegory of Chinese weakness and potential for recovery, the other a short and lively satire titled 'School Inspection' by Wu Jianren.

### No. 91 Special Section on Xiao Hong (Spring 2019)

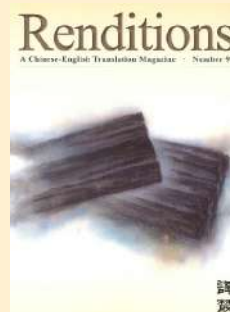
A general issue featuring a diversity of works originally written in the twentieth century. We begin with a special section devoted to seven relatively little-known pieces by the extraordinary and tragically short-lived writer Xiao Hong, elegantly rendered by the distinguished translator Howard Goldblatt.

### No. 90 (Autumn 2018)

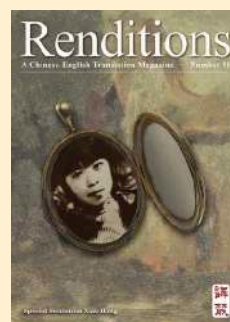
A general issue featuring a selection of writings from different periods of Chinese history. We begin with excerpts from Meng Jiao's set of poems 'Grief in the Gorges' and three *ci* poems by Li Qingzhao. Other highlights comprise Cai Yuanpei's political allegory 'New Year's Dream', and 'Water and Clouds', a long and rather baroque essay by Shen Congwen. Finally, we offer three stories from contemporary China: Qiao Ye's 'Golden Period', Xie Hong's 'Who Flies in April?', and Li Yanfeng's 'Belle and Grace'.

### No. 89 Special Section on *One Hundred Poems Lamenting My Husband* (Spring 2018)

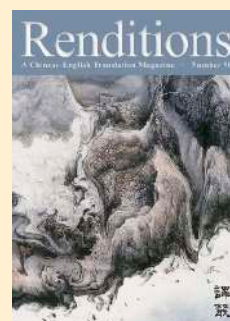
A general issue with a special section devoted to Bo Shaojun's *One Hundred Poems Lamenting My Husband* translated by Wilt L. Idema. Other features comprise Feng Zikai's complex meditation on the meaning and function of time, 'The Gradual', followed by one of Lao She's more significant short stories, 'A New Hamlet', together with Lin Wenyue's reminiscence of her childhood in the Japanese-controlled section of Shanghai, 'Memories of Jiangwan Road'.



No. 93 124 pp.



No. 91 135 pp.



No. 90 128 pp.



No. 89 138 pp.

**Nos. 87 & 88 Special Issue on Republican Urban Fiction (2017)**

This issue is entirely devoted to translations of and introductions to works of fiction produced in urban China in the years between 1916 and 1949. In spite of the conspicuous popularity of this work, its variety, and its innovativeness, it was denied appropriate recognition in its own time by the elites that set the tone for what was considered to be proper literature.

**No. 86 Special Section on *Sun: Regicide* (Autumn 2016)**

This issue features translations of a provocative group of Chinese works, specially featuring the striking, not to mention quite controversial, celebrated poetic prodigy Hai Zi's long drama, *Sun: Regicide*. Other features comprise fine rendering of selections from the novel *Illustrious Heroes, A Sequel*, ten poems by Xu Zhimo, and Wang Anyi's 'Love Talk at the Hairdresser's'.

**No. 85 (Spring 2016)**

This issue is devoted to narratives covering a wide scope of Chinese history. We begin with chapter five from Feng Menglong's historical novel, *Chronicles of the Eastern Zhou Kingdoms*. Other features comprise the official biographies of the first six empresses of the Ming Dynasty as recorded in the *Mingshi* [History of the Ming dynasty], as written by the historiographers in the Qing dynasty that followed, another excerpt from Chi Pang-yuan's *The Great Flowing River*, 'In Ninety-nine Degrees of Heat' by Lin Huiyin, and others.

**No. 84 Special Section: *The Great Flowing River* (Autumn 2015)**

A general issue, and among other things, features a continuation of translations from the *Chronicles of the Eastern Zhou Kingdoms*, and selections from Chi Pang-yuan's epic autobiography, *The Great Flowing River*.

**No. 83 Special Section: *Chronicles of the Eastern Zhou Kingdoms* (Spring 2015)**

A general issue with a special section on Feng Menglong's *Chronicles of the Eastern Zhou Kingdoms*. Other features comprise 'The Xishan Treatise on the Aesthetics of *Qin* Music' by Xu Shangying, seven poems of the Qing-dynasty poet Luo Qilan, and 'The Biography of Zhang Tang, from *The Book of Han*' by Ban Gu.

**Nos. 81 & 82 Special Issue on Traditional Chinese Fiction Commentary (2014)**

Guest edited by Stephen H. West and Xiaoqiao Ling

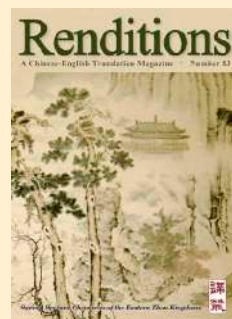
A double issue devoted to Chinese fiction from the Ming and Qing dynasties. Traditional commentaries are included and presented in a format as close to the Chinese original text as possible. These commentaries contain unique critical insights into the works they treat, and enable new ways of reading premodern Chinese fiction.



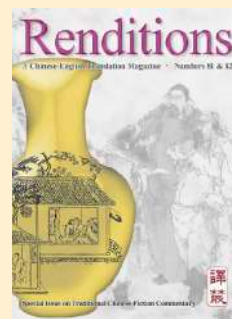
Nos. 87 & 88 276 pp.



No. 86 148 pp.



No. 83 132 pp.



Nos. 81 & 82 284 pp.

# No. 80 (Autumn 2013)

This issue is another collection of writings in various genres and from different periods of Chinese history. It begins with the late Professor D. C. Lau's translation of the 'Advanced School of Learning' (Daxue), the foundational Confucian text offering sage advice on self-cultivation that was a moral guide in China for many hundreds of years. Highlights include Jin Shengtan's insightful commentary on the *Shuibu zhuan*, 'The History of Humanity' by Lu Xun, and others.

# No. 79 (Spring 2013)

The issue features a selection of work representing a variety of periods and genres of Chinese literature. Highlights include 'Lament over My Poor Fate,' an extraordinary long poem of female authorship from the Song dynasty translated by Wilt Idema, a selection of Huang Zunxian's writings on Japan, followed by a commentary essay and also a serialization of David Hull's translation of *Waverings*, Mao Dun's epic of the 1927 revolution.

# Nos. 77 & 78 Chinese Science Fiction: Late Qing and the Contemporary (2012)

Science fiction evokes a whole array of sensations ranging from the grotesque to the sublime, and from the Utopian to the apocalyptic. It mingles nationalism with fantasy, envelopes politics in scientific discourse, and delivers sharp social criticism with an acute awareness of probabilities and possibilities. This special issue aims to contextualize a comparative reading of some important Sci fi writings from these two epochs and the similar expectations and anxieties they bring to Chinese readers.

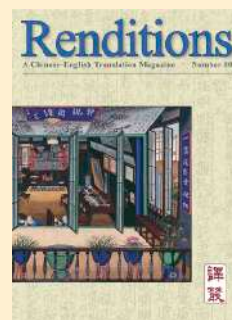
# No. 76 Yang Jiang (Autumn 2011)

Guest edited by Christopher G. Rea

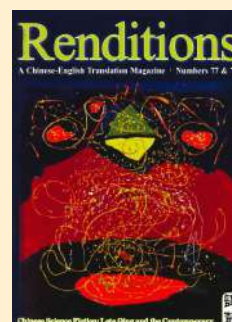
In celebration of Yang Jiang's centenary year, this special issue presents a sampling of works from Yang's eight-decade-long career, including new translations of some of her best essays and short stories, as well as excerpts from her first play *Heart's Desire*, her memoirs, and her most recent book. Best known for her understated yet often humorous prose style, Yang is also an accomplished playwright and novelist, a prodigious translator, and an influential memoirist and intellectual who has come to be regarded by many as a paragon of modern Chinese humanism.

# No. 75 Special Section: *The Seventies* (Spring 2011)

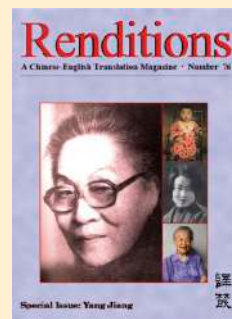
This issue focuses on a set of translations from the collection of reminiscences edited by Bei Dao and Li Tuo, *The Seventies*. A compendium of writings on their experiences of the decade that has proved so pivotal to contemporary China by a large group of writers who lived through it, the work has attracted great attention in the Chinese-speaking world. Also included is a prizewinning translation of the first three chapters of Mao Dun's *Waverings*.



No. 80 132 pp.



Nos. 77 & 78 288 pp.



No. 76 136 pp.



No. 75 136 pp.



**No. 74** (Autumn 2010)

This issue begins with a Scots translation of Du Fu's 'Autumn Meditations', and an essay that reflects on the translating of poetry. A eulogy to the late Taiwan poet, Shang Qin, is written by his fellow writer Wai-lim Yip. Lu Xun's essay 'Lessons from the History of Science' sheds light on the events faced by Chinese at the turn of the 20th century. Other features comprise contemporary poems by Han Dong, Genzi, and Wann Ai-jen, a short story by Xue Yiwei, and a short essay by Bei Dao.

**No. 73 Special Section: Hong Kong Classical Poetry** (Spring 2010)

The special section features the works by twenty-four local poets from the yesteryears, illustrated with historical images of Hong Kong. They portray a pastoral and historically-conscious Hong Kong before she evolved into the fast-moving cosmopolitan city known to the world today. Also included in the issue are excerpts from Yu Jian's travel writing, Liu Yichang's short story, and Li Yu's discourse on food and doctoring.

**No. 72** (Autumn 2009)

This miscellaneous issue features excerpts from Jin Yong's martial art novel *The Smiling, Proud Wanderer*, a short story about Japanese expatriates in Taiwan upon their WWII defeat, as well as Li Yu's exposition on the theatre. Also included are poems by Liu Yong and the Tang-dynasty monk, Jiaoran.

**No. 71 Special Issue: Chinese Film** (Spring 2009)

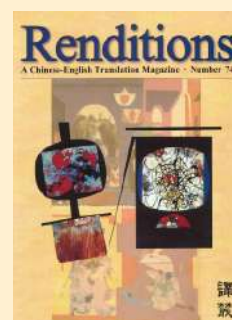
**Guest edited by Paul Clark**

Extracts from Chinese film scripts and other texts from the 1930s to this century are featured. They arrange from *The New Woman* (1934) to *Chunmiao* (1975) from the Cultural Revolution, and include a storyboard from Zhang Yimou's *Hero* (2001). Fei Mu's *Spring in a Small Town* (1948) and shooting scripts of several titles are also included. The issue explores whether the literary film script is a uniquely Chinese invention, written like fiction but reflecting what we see on the screen.

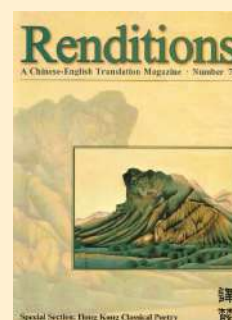
**No. 70 Violence in Ming and Qing Literature** (Autumn 2008)

**Guest edited by C. D. Alison Bailey**

The translated texts span a period from early Ming to late Qing and include vernacular and classical fiction, drama, memoirs, and poetry. The subject matter and mood range from the horrific to the bawdy, from the supernatural to historical documentation, and from gruesome to grotesque. Themes include justice and injustice, revenge, rape, war and a hen-pecked husband.



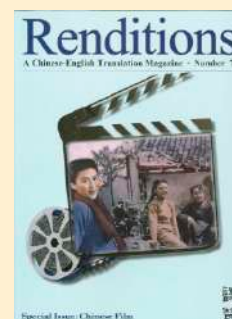
No. 74 124 pp.



No. 73 128 pp.



No. 72 120 pp.



No. 71 140 pp.



**No. 69** (Spring 2008)

This is the 35th anniversary issue of *Renditions* with an article dedicated to our founding editor, George Kao. It features several translations related to performance and theatre: a late Ming or early Qing dynasty drum ballad, a nineteenth century 'flower guide' appraising the qualities of boy-actors, a one-act play by Ding Xilin involving cross-dressing, and poems by Wen Yiduo about a drummer and a balladeer.

**No. 68 Leaping to Disaster** (Autumn 2007)

**Guest edited by Richard King**

This collection presents opposing pictures of rural China during the Great Leap Forward, the grand delusion that led to the worst famine of the 20th century. Stories and poems written at the time express boundless, if ill-founded, optimism for a communist utopia. Two decades later, fiction about its aftermath reveals its tragic impact on the peasantry. Set against the backdrop of inflated propaganda and immense hardships are tales of heroism, romance and disillusionment.

**No. 67 Modern Chinese Fiction: Examples of Its Evolution** (Spring 2007)

Directed by political discourse and framed by school and university syllabi, 'Modern Chinese Literature' has always been presented as the fruit of an abrupt break with tradition. The validity of such a representation is now in question. Featuring examples of Chinese fiction written in the last nine decades, this issue reveals the diverse elements that contributed to the genre's development, particularly in terms of narrative structure and voice.

**No. 66 Special Section: Hong Kong Essays** (Autumn 2006)

Hong Kong is perhaps best represented by the essay, a form that has flourished and taken on a uniquely local flavour, especially in the last half-century. This special section includes some of the most notable works from the last half-century by a diverse group of writers. A selection of classical poetry rounds out the issue.

**No. 65 Three Cases of Political Dissent** (Spring 2006)

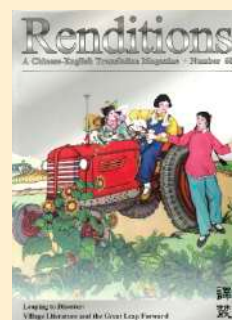
Hu Feng, Qin Zhaoyang and Gao Ertai were three of the many intellectuals labelled Rightists during the Anti-Rightist movement of 1957. In the biographical writing, memoirs, and interview in this issue, they reflect on their experiences during these years of persecution and hard labour that lasted until the end of the Cultural Revolution.

**No. 64 Women of Traditional China** (Autumn 2005)

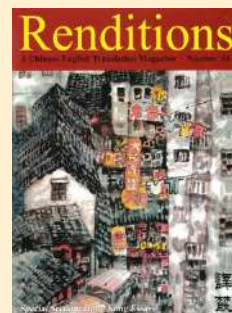
Liang Qichao claimed that traditional Chinese women were no more than dependents of men who never engaged in productive labour. The writings in this issue, covering topics from education to literary accomplishments, and from service at court to widowhood, prove him soundly wrong.



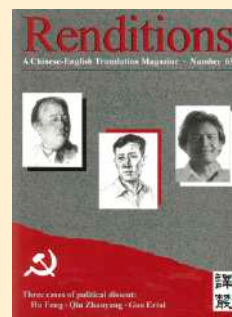
No. 69 136 pp.



No. 68 148 pp.



No. 66 128 pp.



No. 65 120 pp.

**No. 63 Contemporary Fiction: Marginal Worlds** (Spring 2005)

Featuring short stories by writers from mainland China, Taiwan and Hong Kong, this issue takes a look at life lived on the margin and at the edge.

**No. 62** (Autumn 2004)

Different genres of work by the Song-dynasty writer Lu You, excerpts from the novel *The Strange Case of Nine Murders* by Wu Woyao, and classical poetry by the scholar Yeh Chia-ying.

**No. 61 Special Section: New Taiwan Poetry** (Spring 2004)

Thirty-four established as well as young emerging poets representing the latest trends in New Poetry from Taiwan are included. The issue also contains a modern short story, Buddhist homilies and two classical letters.

**Nos. 59 & 60 The Faces of a Chinese Beauty: Wang Zhaojun** (2003)

Wang Zhaojun was a Han court lady who volunteered to marry the Xiongnu Khan in 33 BC. Her plight, and her place as one of the four great beauties of China, have fascinated poets, playwrights, painters, and politicians for two thousand years. The most representative of the poems, plays, stories and paintings celebrating this beauty are featured in this special double issue. In these pages the reader will find a broad spectrum of Chinese cultural attitudes and perceptions of women through the centuries.

**No. 58** (Autumn 2002)

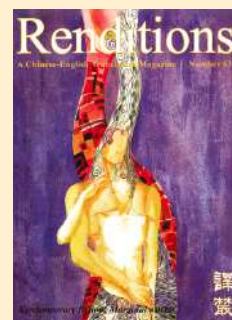
A miscellaneous issue featuring Chinese lyrics, excerpts from the late 19th-century novel *Shanghai Demi-monde* by Han Banqing, modern fiction by Ding Ling and Zhang Kangkang, and poetry by the Taiwan poet Chen Kehua.

**No. 57** (Spring 2002)

This issue features proverbs from H. A. Giles' *Gems of Chinese Literature* in bilingual format, stories from *Eighty-one Dreams* by Zhang Henshui and *Yijian zhi* by Hong Mai, Ming ditties by Feng Menglong, as well as contemporary poems by Hsi Muren, Han Dong, and Shu Ting.

**No. 56 Special Section: New Hong Kong Poetry** (Autumn 2001)

This issue introduces the works of fourteen Hong Kong poets, as well as Yu Jian's controversial and ground-breaking long poem 'File 0'.



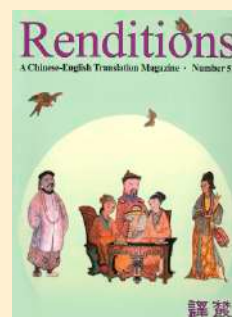
No. 63 136 pp.



No. 61 136 pp.



Nos. 59 & 60 272 pp.



No. 57 132 pp.

**No. 55 Special Section: Singaporean Chinese Poetry** (Spring 2001)

Twenty-five poems by 14 poets shape a major introduction to contemporary Singaporean Chinese poets.

**No. 53 & 54 Chinese Impressions of the West** (2000)

From the mid to late 19th century, educated Chinese as well as government officials began exploring aspects of Western civilization, their purpose to preserve China's nationhood. Excerpts from petitions, diaries and travelogues reveal the observations and experiences of government officials, diplomats, dissidents, scholars and students, those who journeyed to the West, as well as those who stayed behind. The issue also includes depictions of Westerners from popular journals and magazines.

**No. 52** (Autumn 1999)

Features fiction by Eileen Chang; two essays by Ch'i Chun and Yu Qiuyu; classical poetry by Du Fu; contemporary poetry by Zhai Yongming; three stories by Wan Zhi, and a story by Yuan Qiongqiong.

**No. 51** (Spring 1999)

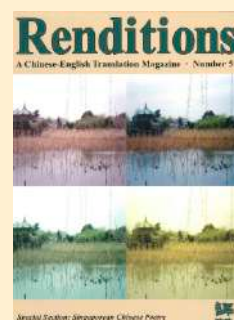
'Chinese literature can be fun' being the motto of *Renditions*, this issue is an offering of humorous writings by some of the best known classical writers such as Han Yu and Li Yu, as well as Lu Xun and Guo Moruo from the May Fourth generation, and from Bai folk literature. Also featuring excerpts from *Tracks in the Snow* by the Manchu Bannerman Linqing.

**No. 50 There and Back Again: The Chinese 'Urban Youth' Generation** (Autumn 1998)

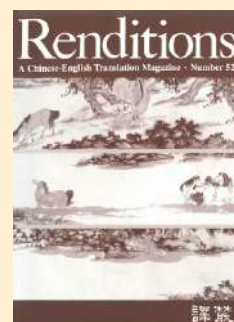
December 1998 marked the 30th anniversary of Mao Zedong's directive sending twenty million urban high-school graduates (*zhigong*) 'down' to the countryside to work as agricultural labourers beside their peasant-farmer hosts. These writings bring to vivid life the experiences of the first generation raised under Chinese Socialism.

**No. 49** (Spring 1998)

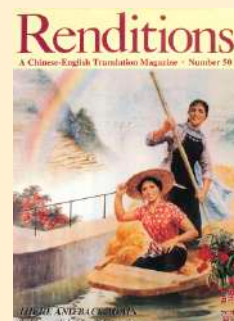
Features Zhang Kangkang's 'Cruelty', a story of the Cultural Revolution; poems by Bai Juyi; takes of concubines from Li Yu and Guan Hanqing, and a fable, Supplement to Jiang Zong's *Biography of a White Ape*.



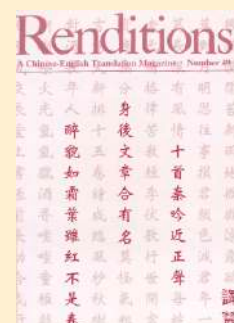
No. 55 136 pp.



No. 52 134 pp.



No. 50 166 pp.



No. 49 158 pp.

**Nos. 47 & 48 Special Issue: Hong Kong Nineties** (1997)

An important collection of Hong Kong literature of the 1990s, including fiction, *sanwen*, *zawen*, and a selection of poetry devoted to new poets of the 90s. The issue presents recent works from established figures such as Xi Xi, P.K. Leung and Xin Qi Shi, and newer voices such as Dung Kai Cheung, Wong Bik Wan and Patsy Kwan Lai Shan.

**No. 46** (Autumn 1996)

Contemporary fiction by Zheng Wanlong; poetry by Yu Jian, Yang Lian; seven poems on getting drunk by Xin Qiji and memoirs by Bing Xin, Ling Shuhua and Lin Huiyin.

**No. 45 Special Issue: Eileen Chang** (Spring 1996)

The work of Eileen Chang (Zhang Ailing) are featured in this special issue, including essays, stories, criticism, drawings and photographs.

**No. 44** (Autumn 1995)

Essays, memoirs, poetry and fiction, including three *zidishu* ballads based on the classical novel *Jin Ping Mei* (The Golden Lotus), as well as a critical article, 'Late Twentieth Century Orientalism and Discourses of Selection'.

**No. 43** (Spring 1995)

An excerpt from Sha Yexin's play *Jesus, Confucius and John Lennon*; classical fiction by Pu Songling; stories by Yang Kui and Wang Meng; poetry by Bai Juyi, Chen Ziyou, Ma Zhiyuan and Gu Cheng; and three essays by Liang Yuchun.

**Nos. 41 & 42 Classical Letters** (1994)

A special double issue of classical letters spanning Chinese history from the Qin dynasty (221–206 BC) to the Qing dynasty (1644–1911). Portraits of the letter writers and samples of their calligraphy highlight this issue. Chinese texts included.

**No. 40** (Autumn 1993)

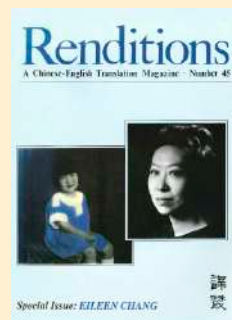
Classical literature, including scenes from *The Swallow Letter* and excerpts from the *Marshes of Mount Liang*, a new translation of *Shuibu zhuan*.

**No. 39 Contemporary Fiction and Poetry** (Spring 1993)

A miscellany of contemporary fiction and poetry from mainland China, Hong Kong and Taiwan and an excerpt from *Family Dysposition* by Taiwan novelist Wang Wenxing.



No. 46 127 pp.



No. 45 132 pp.



No. 44 132 pp.



Nos. 41 & 42 190 pp.



### No. 38 Twentieth Century Memoirs (Autumn 1992)

Reminiscences by well-known literary figures, including Bao Tianxiao, Zhu Ziqing, Ba Jin, Lao She, Yang Jiang and Wang Xiyun.

### No. 37 Special Section: Post-Misty Poetry (Spring 1992)

A 60-page special section featuring the works of China's most notable young poets of the late 1980s, including Bai Hua, Chen Dongdong, Hai Zi, Han Dong, Lu Yimin, Ouyang Jianghe, Xi Chuan, Yu Jian, and Zheng Zao. With Chinese texts.

### Nos. 35 & 36 Contemporary Taiwan Literature (1991)

Younger writers are featured, along with a few offerings from well-known writers of the older generation, as well as critical articles. Copiously illustrated with art from Taiwan.

### Nos. 33 & 34 Classical Prose (1990)

A wealth of material rarely available in translation, from biographies of recluses to 'eight-legged essays' and Taoist prescriptions. A dazzling array of major writers from the classical Chinese literary tradition. With Chinese texts.

### No. 32 Special Section: Bing Xin (Autumn 1989)

Bing Xin is the focus of a special section in this issue, which includes her fiction and prose writing, her own Autobiographical Notes, and her translation of the poems of Li Qingzhao. Other highlights of this issue are Tang dynasty stories, fiction by Mo Yan and Zhang Tianyi, and the sequel to Liu E's *The Travels of Lao Can*.

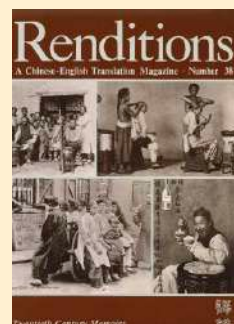
### No. 31 (Spring 1989)

Essays by Lu Xun; Yunnan folk tales, poetry by Gu Cheng and Mang Ke and dissident drama, *The Retrial of Wei Jingshen* by Wang Keping.

### Nos. 29 & 30 Hong Kong (1988)

An anthology of Hong Kong writing, the only one of its kind in English, spanning the history of Hong Kong letters from their origins to the present day.

Please visit the e-bookstore for earlier issues: <https://cuhkrcrbookstore.com/>



No. 38 190 pp.



Nos. 35 & 36 328 pp.



Nos. 33 & 34 248 pp.



No. 32 160 pp.

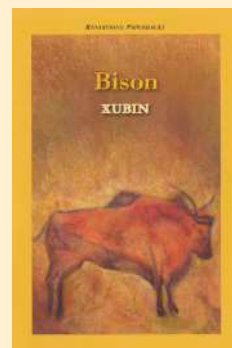


## Hong Kong Literature

### *Bison*

By Xubin

This collection brings together the small but profound corpus of short stories by Xubin in English translation. With a background in ecology, Xubin came as a breath of fresh air on the Hong Kong literary scene in the 1970s and 1980s. Her meticulous depiction of the mother nature and its fauna and flora, as well as her precise, fable-like language and vivid imagery, all contribute to a unique reflectiveness in her writings.



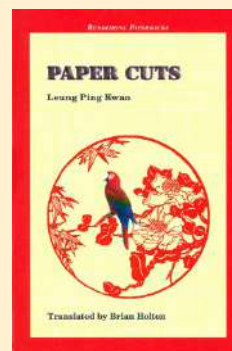
2016 172 pp.  
ISBN 978-962-7255-41-3  
HK\$98/US\$12.65

### *Paper Cuts*

By Leung Ping Kwan

Translated by Brian Holton

*Paper Cuts*, Leung Ping Kwan's (Ye Si) landmark work of Hong Kong literature, first appeared in 1977 and has been much read and commented upon ever since. A novel that brings into being the dizzying topography of life in the fast-moving and ever-changing city, it features arresting meditations on the nature of subjectivity, personal relationships, the media world, art and culture, and above all conveys a profound sense of the bewildering pace of change in the modern city. In a virtuoso translation by Brian Holton which does full justice to the rich style of the original, this book is a major contribution to contemporary Asian literature.



2015 160 pp.  
ISBN 978-962-7255-42-0  
HK\$98/US\$12.65

## Hong Kong Literature

### *Hong Kong Stories: Old Themes New Voices*

Edited by Eva Hung

This is a collection of stories by six young writers who have gained prominence in the Hong Kong literary scene in the last decade of the 20th century. In telling the Hong Kong story, they face up to such issues as rapid economic and political changes as well as the continuous impact of Western ideas and mores. They make a conscious effort to explore their own identity from a Hong Kong perspective, and to describe Hong Kong's special way of life and the trials and tribulations of a populace caught between two cultures.

*'Although penned by different authors and translators, the collection possesses a strong continuity. The prose is exceptionally elegant and reads well in English. In several stories, fantasy and reality, past and present and several first-person narrators intermingle smoothly. There is modernism yet rich Chinese imagery and fantasy.'*

—South China Morning Post



1999 160 pp.  
ISBN 962-7255-20-3  
HK\$98/US\$12.65

### *The Cockroach and Other Stories*

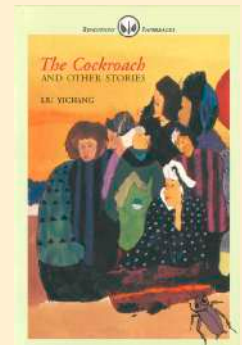
By Liu Yichang

Edited by D. E. Pollard

Liu Yichang has devoted the best part of his long career to serving the cause of literature in Hong Kong. A journalist who arrived in Hong Kong from the wartime capital of Chungking (Chongqing), he found the influential *Hong Kong Literature Monthly*. He is still active as its editor and as a translator of Western fiction into Chinese.

*'These stories ... capture photographically the endlessly fascinating life of a city in constant flux.'*

—World Literature Today



1995 xi + 151 pp.  
ISBN 962-7255-15-7  
HK\$98/US\$12.65

## Hong Kong Literature

### *Marvels of A Floating City*

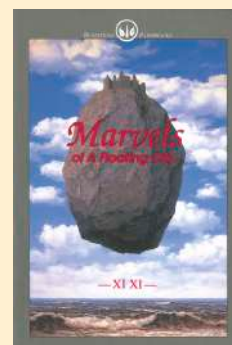
By Xi Xi

Edited by Eva Hung

In the first half of the 1980s, the Chinese and British governments negotiated Hong Kong's fate, occasioning intense soul-searching and close scrutiny of their society among the local population. Xi Xi eloquently conveys the mood of the city in this collection of stories.

*'Xi Xi is now one of the most familiar and best translated of the Hong Kong writers; Marvels of A Floating City confirms her versatility in reconceptualizing that barried and hurried corner of the globe.'*

—World Literature Today



1997; 1999 xx + 106 pp.  
ISBN 962-7255-18-1  
HK\$98/US\$12.65

### *My City: a hongkong story*

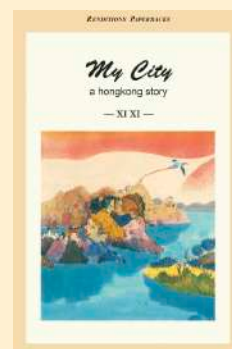
By Xi Xi

Translated by Eva Hung

Hong Kong in the 1970s—a time of rapid economic growth, and more significantly, of growth in self-confidence and the forging of a local identity. In a disarming style that is uniquely her own, Xi Xi weaves a deceptively childlike narrative against the background of the political and social problems of this complex society.

*'The very first to depict Hong Kong from a fresh ... human and emotional point of view ... a place to live, to work, and to have fun; and for some, there are not many places in the world that can replace Hong Kong.'*

—World Literature Today



1993; 2020 xvii + 180 pp.  
ISBN 962-7255-11-6  
HK\$98/US\$12.65

### *A Girl Like Me and Other Stories*

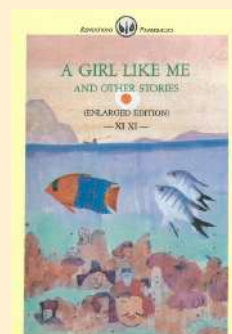
By Xi Xi

Edited by Eva Hung

This anthology presents samples from the author's entire writing career, ranging from the 1960s to 1990s. It includes excerpts from *Elegy for a Breast*, an intensely personal account of her own battle with cancer.

*'A writer who deserves a place in the international library.'*

—Far Eastern Economic Review



1986; 1996 (enlarged edition)  
136 pp.  
ISBN 962-7255-19-X  
HK\$98/US\$12.65

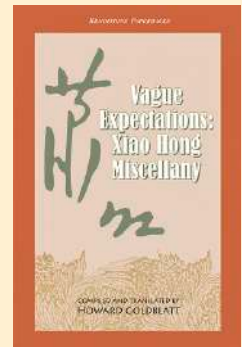
## Women Writers

### *Vague Expectations: Xiao Hong Miscellany*

By Xiao Hong

Compiled and translated by Howard Goldblatt

As a novelist, Northeast writer Xiao Hong has few peers. In the introduction to her maiden novel, *Lu Xun*, for whom praise had to be earned, wrote, 'Keen observations and an extraordinary writing style add considerably to [its] vividness and beauty. Its spirit is robust.' This plaudit came at the beginning of her tragically truncated career and life. Barely six years later, Mao Dun would write about another of her novels: 'Satire is here, and humour. At the start you read with a sense of relaxation; then little by little your heart grows heavier. Still there is beauty, slightly morbid perhaps but bound to fascinate you.' Less well-known, but equally impressive, is her corpus of stories, essays, and miscellaneous writing, most published during her short lifetime. The characteristics cited in the appreciations of the two titans of Republican letters are all visible in the two dozen pieces included in this volume. Little wonder that Xiao Hong is one of the most widely read, widely written about, and widely translated Chinese writers of the first half of the twentieth century.



2020 264 pp.  
ISBN 978-962-7255-47-5  
HK\$108/US\$13.94

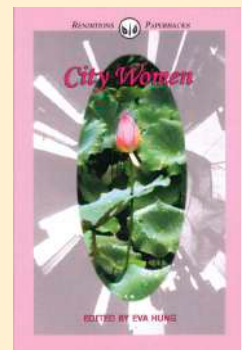
### *City Women: Contemporary Taiwan Women Writers*

Edited by Eva Hung

Huang Ying, Zhu Tianwen, Zhu Tianxin, Xiao Sa, and Yuan Qiongqiong, five of the most brilliant women writers from Taiwan confront issues facing women born and bred in big cities. They offer some of the deepest explorations into human nature, gender manipulation, and the sense of isolation suffered by the inhabitants of a fast-changing city.

*'Taipei is arguably the most distinctive and under-appreciated city in Asia, but these five stories by Taiwanese women authors render it with an immediacy that is positively tactile.'*

—South China Morning Post



2001 160 pp.  
ISBN 962-7255-23-8  
HK\$98/US\$12.65

## Women Writers

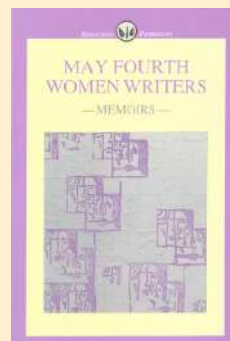
### *May Fourth Women Writers: Memoirs*

Edited by Janet Ng and Janice Wickeri

A valuable resource for the specialist, this volume also provides the general reader with a glimpse into the lives of educated women in the 1920s and 1930s in China through material seldom available in English. The women writers who tell their stories here broke boldly with tradition, taking the first steps in the formation of a new image of modern Chinese womanhood.

*'The individual offerings are fascinating and delightful reading; at the same time they are revealing portrayals of the thinking that prompted these women to write down their experiences.'*

—China Review International



1996 135 pp.  
ISBN 962-7255-17-3  
HK\$98/US\$12.65

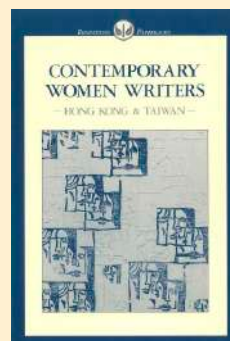
### *Contemporary Women Writers: Hong Kong and Taiwan*

Edited by Eva Hung

A ground-breaking collection featuring a sparkling array of stories from seven of Hong Kong and Taiwan's leading women writers. Writing from two Chinese experiences, the authors provide a glimpse of changing attitudes and social structures in dealing with topics such as abortion, runaway wives, family, and female sexuality.

*'A gem of an anthology, selecting in its short space widely varying literary styles ...'*

—Choice



1990 xii + 131 pp.  
ISBN 962-7255-08-4  
HK\$98/US\$12.65



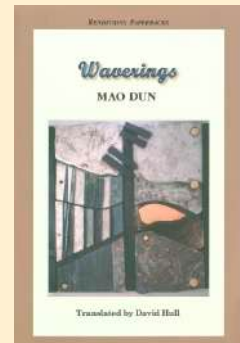
## Contemporary Fiction

### *Waverings*

By Mao Dun

Translated by David Hull

Mao Dun's *Waverings* provides a riveting account of a fateful turning point in the history of the Chinese revolution. Set in a county town in the interior of China in 1927, the year the Communists were crushed in the coastal cities and shifted their mobilizing efforts toward the rural hinterland, the novel captures the pervasive sense of uncertainty and anxiety which accompanied that momentous transformation. Beautifully translated by David Hull, this original 1928 version of Mao Dun's novel opens a revealing window onto the complex drama of social revolution. A radical sympathizer himself, Mao Dun nevertheless writes with extraordinary insight and empathy about the human anguish that revolutionary struggle entailed for so many of his fellow countrymen. This book belongs on the reading list of anyone seeking to understand the Chinese revolution at one of its most critical junctures.

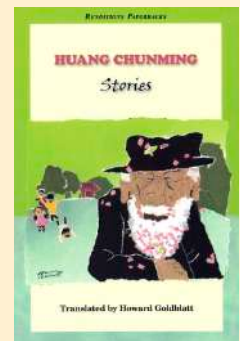


2014 196 pp.  
ISBN 978-962-7255-40-6  
HK\$98/US\$12.65

### *Huang Chunming Stories*

Translated by Howard Goldblatt

The stories and novellas of Huang Chunming collected here, brilliantly translated by Howard Goldblatt, the pre-eminent translator of modern Chinese literature into English, present a vivid panorama of the author's short fiction over the past six decades. Huang, who has been from the beginning of his career something of both an artistic and social conscience of contemporary Taiwan, has always been intent upon capturing the instances and rhythms of the life of the ordinary people of Taiwan, even in the children's literature he has devoted himself to in recent years. As a pioneer of the local style that captured the imagination of the Taiwan literary scene in the 1970s, he was perhaps the major voice in creating a new literature and culture reflecting the vibrancy of modern Taiwanese life, particularly its rural roots. He now works in his native city of Yilan, where he is the gracious proprietor of a coffee house that doubles as a venue for children's theatrical productions.



2013 175 pp.  
ISBN 978-962-7255-39-0  
HK\$98/US\$12.65

## Contemporary Fiction

### *Living with Their Past: Post-Urban Youth Fiction*

By Zhang Kangkang

Edited by Richard King

A teenager at the start of the Cultural Revolution, Zhang was caught up in Mao Zedong's campaign to send educated urban youth away to the poor and remote parts of rural China. After they were finally allowed to return to the cities in the late 1970s, many began to write about their experience. A cultural phenomenon known as 'urban youth literature' was born, and Zhang became one of its leading exponents. The stories collected here reveal the experiences which shaped and still haunt a whole generation of Chinese people.

*'Living with Their Past includes ... three stories ... Each of the stories is followed by a dialogue between Richard King and the writer. The introduction provides readers with both useful information on the author and her writing and the editor's comments on the stories and on zhiqing literature. ...'*

—Pacific Affairs

### *Traces of Love and Other Stories*

By Eileen Chang

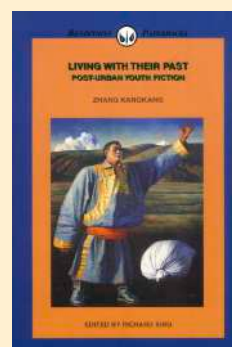
Edited by Eva Hung

Eileen Chang (1920–1995) occupies a unique position in modern Chinese literature. She was a popular writer with enduring appeal whose work has inspired successive generations. As a young woman in her mid-twenties, she wrote her most acclaimed stories in Japanese-occupied Shanghai. The popularity of these works has seen major revivals in Taiwan and Hong Kong, and since the 1980s, in the Chinese mainland where her work had been banned. When she died in 1995, she had achieved near-cult status.

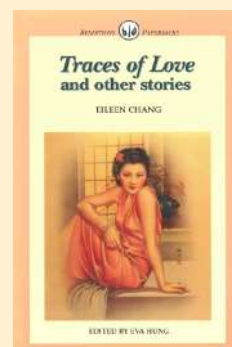
*'[Chang's] astute eye for the detail of character and conversation, and the universal transience of life, make for a wonderful collection. ...'*

*'These stories ... entertain with a glowing wit, beautifully maintained in these translations.'*

—South China Morning Post



2003 144 pp.  
ISBN 962-7255-26-2  
HK\$98/US\$12.65



2000 142 pp.  
ISBN 962-7255-22-X  
HK\$98/US\$12.65  
Out-of-print

## Contemporary Fiction

### *Love in a Small Town*

By Wang Anyi

Translated by Eva Hung

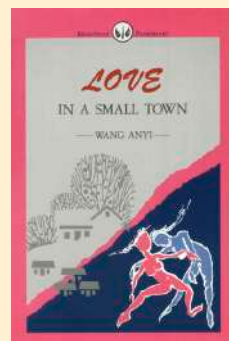
A true story based on Wang's experiences in the countryside during the Cultural Revolution, *Love in a Small Town* is also the author's personal exploration into human nature and sexuality. Written at a time when sex was still a taboo subject in China, the book's real innovation is not its sexual explicitness, but its acknowledgement of sexual love as a powerful force in human life.

*'Wang Anyi is credited with creating fiction from a woman's point of view.'*

—Choice

*'An affirmation of female sexuality ... The author's keen observation of the psychosexual impulses of adolescents is engaging ...'*

—The Australian Journal of Chinese Affairs



1988; 1990; 1994; 2000  
ix + 108 pp.  
ISBN 962-7255-03-3  
HK\$98/US\$12.65

### *Love on a Barren Mountain*

By Wang Anyi

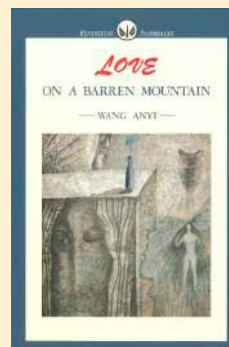
Translated by Eva Hung

This second volume of the Love Trilogy, like the first, is based on real events the author observed during the Cultural Revolution and her days of manual labour in the countryside. Wang takes the basic facts of this tragic tale of extra-marital love and develops them into a tale of universal power.

With her rare insight and great descriptive powers, she reveals the way in which, in a restrictive society, the power of love can turn destructive.

*'I think she has interesting things to say about relationships between men and women, and anyone familiar with the Chinese literary scene over the past few years will quickly realize how courageous she is to have tackled this subject so honestly and openly.'*

—The China Quarterly



1991 xiii + 145 pp.  
ISBN 962-7255-09-2  
HK\$98/US\$12.65

## Contemporary Fiction

### *Blue Sky Green Sea and Other Stories*

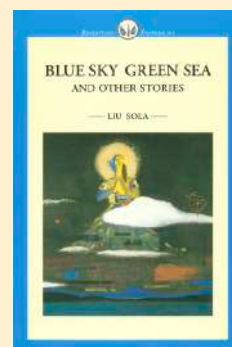
By Liu Sola

Translated by Martha Cheung

Liu Sola refuses to deal with serious subjects seriously. Or so it seems. Her wild casual style has a rebellious ring to it and her urbanite trend-setting protagonists are particularly appealing to China's younger generation. Behind the insistent frivolity and ephemeral tone, however, lie questions concerning the nature of art and the self-realization of the artist.

*'Ms Liu's stories focus on art and artists, but they are really stories about individuals and individualism.'*

—South China Morning Post



1993 xxv + 145 pp.  
ISBN 962-7255-12-2  
HK\$98/US\$12.65

### *Homecoming? And Other Stories*

By Han Shaogong

Translated by Martha Cheung

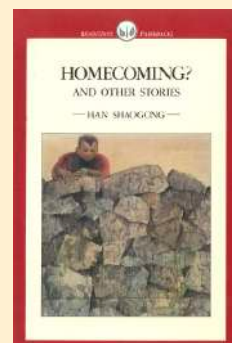
A prominent and innovative representative of the 'root-seeking' school of fiction writing, Han Shaogong draws on myths, folklore, and religious traditions in his search for the causes of China's cultural stagnation. An atmosphere of doubt and mystery, a lack of ready answers, pervades Han's work—a major departure from the moralist, didactic, and propaganda modes which marked Chinese literature in the recent past.

*'Han skilfully juxtaposes modern roles and tradition in a well-crafted exploration of the post-Cultural Revolution era.'*

—Sunday Morning Post

*'... one of the most innovative and accomplished writers to emerge after the Cultural Revolution.'*

—World Literature Today



1992 xxi + 161 pp.  
ISBN 962-7255-13-0  
HK\$98/US\$12.65

## Contemporary Fiction

### *Explosions and Other Stories*

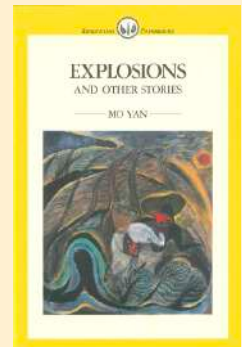
By Mo Yan

Edited by Janice Wickeri

The six stories presented here give evidence of the range and power of Mo Yan's art. Unsentimental portrayals of grinding poverty, forced abortion, sexual and emotional repression go hand in hand with mordant humour and fantastical flights of imagination in the fictionalized world he creates among the wheat and sorghum fields of his boyhood home, Gaomi County.

*'Like Faulkner, Mo Yan presents the reader with a vividly imagined and self-contained world teeming with life. ...'*

—World Literature Today



1991; 1993 xii + 214 pp.  
ISBN 962-7255-10-5  
HK\$98/US\$12.65

### *Black Walls and Other Stories*

By Liu Xinwu

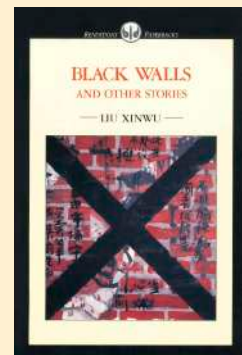
Edited by Don J. Cohn

Liu Xinwu has been a prominent and acerbic chronicler of Chinese society, as well as one of China's most successful middle-aged writers. Appointed editor of *People's Literature*, the journal of the Chinese Writers' Association, in 1986, he was dismissed in 1990 due to his role as a sympathetic observer of the 1989 protests.

These stories reveal his remarkable literary versatility and also provide a fascinating insight into the tensions which have shaped Chinese society in recent decades.

*'... a welcome addition to the still very scant documentation in English of the relatively more daring literary statements produced in the pre-Tiananmen Incident atmosphere of the late 1980s.'*

—World Literature Today



1990 xiii + 202 pp.  
ISBN 962-7255-06-8  
HK\$98/US\$12.65



## Contemporary Fiction

### *A Chinese Winter's Tale*

By Yu Luojin

Translated by Rachel May and Chu Chiyu

A compelling social document as well as an intensely personal account of the author's experiences as a young woman during the Cultural Revolution. One of the first post-Cultural Revolution texts to deal openly with sex, its emotional honesty and spirited tone made it one of the most widely read and controversial works of contemporary Chinese literature. The Renditions translation follows the original unexpurgated text.

*'... a frightening account of ... endless persecution and deprivation ...'*

—The China Quarterly



1986; 1988; 1990; 1995; 2001  
xix + 210 pp.  
ISBN 962-201-383-X  
HK\$98/US\$12.65

### *Borrowed Tongue*

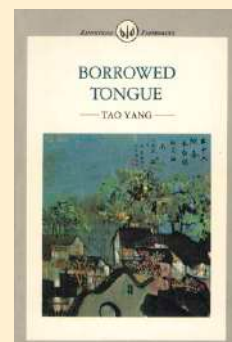
By Tao Yang

An overseas Chinese woman confronts her past, seeking the origins of the insecurity that now besets her. The clues lead backwards, to her family and to China, to a past that is both obsession and legacy. She is now something of a foreigner even to herself—foreign culture, foreign children, foreign home.

An affecting and unusual story about the quest for identity, this is the only Renditions title originally written in English—a borrowed tongue.

*'A touching story about a woman protagonist's struggle to find her identity among the different values that have been established for her.'*

—World Literature Today



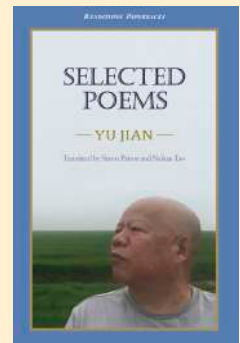
1986; 1989 216 pp.  
ISBN 962-201-381-3  
HK\$98/US\$12.65

## Modern Poetry

### *Yu Jian: Selected Poems*

Translated by Simon Patton and Naikan Tao

Born in Yunnan province in 1954, Yu Jian has developed a unique poetic voice that has little to do with the cultural centres of Beijing and Shanghai. In 1971, during the Great Proletarian Cultural Revolution (1966–1976), he came across a booklet of classical Chinese poetry hidden away in a remote village temple. This chance discovery ‘ripped the blindfold’ from his eyes and strengthened his desire to become a poet. Despite the fact that he was working as a riveter in a factory at the time, Yu managed to read widely in world literature thanks to the large volume of banned books in circulation underground. For many years he wrote in virtual isolation, but made an unexpected breakthrough in 1986 when his long, rough and tumble ‘stream of life’ poem ‘6 Shangyi Street’ appeared in China’s leading poetry journal. Since then, Yu has gone on to become one of China’s most unlikely contemporary poets, combining a down-to-earth approach with strong interests in wilderness, the loss of local and indigenous ways of life, and a Taoist-inspired mysticism of the ordinary.



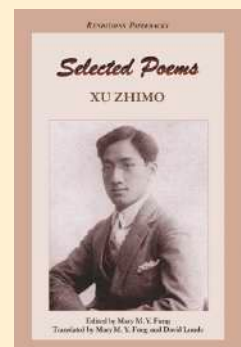
2018 136 pp.  
ISBN 978-962-7255-46-8  
HK\$98/US\$12.65

### *Xu Zhimo: Selected Poems*

Edited by Mary M. Y. Fung

Translated by Mary M. Y. Fung and David Lunde

Xu Zhimo (1897–1931) was the best-known poet of the early period of the New Poetry in China, not only for his beautiful, melodious poetry but also his tempestuous love affairs and tragic death. He championed English Romanticism and the cultivation of the Romantic self. His introducing poems by Thomas Hardy, Keats, and Shelley and their various metrical forms, experimenting with verse forms and fusing them with his expert control of the vernacular language, combining elements of English and classical Chinese, broadening the subject matter and treatment of themes, are lasting contributions to modern Chinese poetry. The fifty poems selected here are characteristic of Xu’s style, displaying his efforts at innovation. This anthology of English translations of Xu’s poems, the first of its kind, published on the one hundred and twentieth anniversary of his birth, is a tribute to the poet and celebrates his important and pioneering position in the development of modern Chinese poetry.



2017 126 pp.  
ISBN 962-7255-45-1  
HK\$98/US\$12.65

## Modern Poetry

### *The Carving of Insects*

By Bian Zhilin

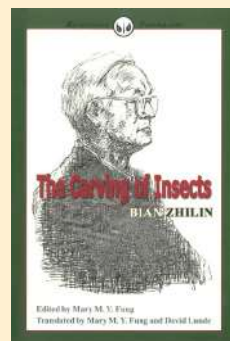
Edited by Mary M. Y. Fung

Translated by Mary M. Y. Fung and David Lunde

One of the most original voices in 20th-century Chinese poetry, Bian Zhilin (1910–2000) was known for his modern sensibility and intense lyrical appeal. His style combines the techniques of the French Symbolist poets and English language poets T.S. Eliot and W.H. Auden with the best of Chinese poetic tradition. His lifelong experimentation with the poetic form and his theoretical explorations contributed significantly toward the formal development of vernacular poetry. This unique collection, a near-complete translation of Bian's entire corpus, puts his delicate craftsmanship centre stage.

This title was awarded the PEN USA 2007 Literary Award for Translation:

*'The translation, done collaboratively by Mary M. Y. Fung and David Lunde, is artistically superb, textually faithful, and scholarly excellent.'* (Judge's Citation)



2006 152 pp.  
ISBN 962-7255-33-5  
HK\$98/US\$12.65

### *Notes of a Blissful Ghost*

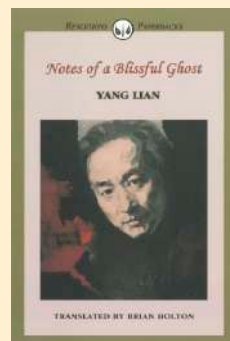
By Yang Lian

Translated by Brian Holton

This volume traces Yang Lian's poetic career from 1982 to 2001. It is the most comprehensive and representative collection of Yang's work to date. In his work Yang exploits his condition of exile to probe our human and linguistic predicaments. This leads to a continuous reinvention of the poet's self and his chosen form of expression. In Yang's own words, he is always "crossing boundaries and scaling walls".

*'... the job of translating [Yang Lian] is a Herculean—some might say Sisyphian—task requiring sensitivity, skill and sheer doggedness ... Holton, who has translated Yang's works since 1992, delivers all three, plus a vivid poetic sense of his own.'*

—South China Morning Post



2002 160 pp.  
ISBN 962-7255-25-4  
HK\$98/US\$12.65

## Modern Poetry

### *Shu Ting: Selected Poems*

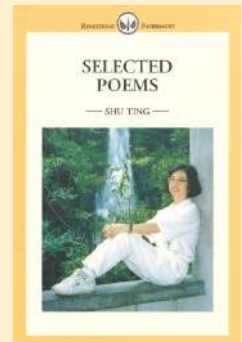
Edited by Eva Hung

China's leading woman poet, Shu Ting shared the fate of numerous young people during the Cultural Revolution: she was sent to labour in the poverty-stricken countryside before she finished her secondary education. In 1973 she was allowed to return to the city, where she worked on construction sites and in factories. In spite of all this, her firm faith in the human spirit led to poetry.

*'...Shu Ting is a poet of sorrow and a lyric wistfulness dominates her work. In early poems this sadness is often the expression of an adolescent sensibility; in later work she explores a more abstract, broadly existential melancholy. Another element of her mature writing is a powerful feminist consciousness.'*

*'Selected Poems also confirms her credo that "Writing poetry is instinct/being called a poet is pure chance."'*

—South China Morning Post



1994 xii + 134 pp.  
ISBN 962-7255-14-9  
HK\$98/US\$12.65

### *Gu Cheng: Selected Poems*

Edited by Seán Golden and Chu Chiyu

Gu Cheng was part of the group which founded the seminal non-official literary journal *Today* during the 1979–80 Democracy Wall movement, or 'Beijing Spring', of which his own work became emblematic. A major talent, his poetry stands as a reminder of the quality of work produced in China in the mid-1980s, despite sporadic official attacks.

*'... an important reference work for those interested in both Gu Cheng's poetry and his idiosyncratic ideals.'*

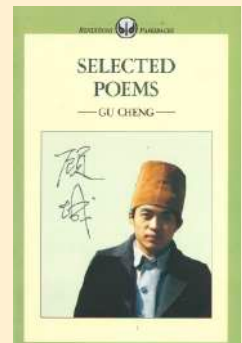
—The Australian Journal of Chinese Affairs

*'... a most distinctive voice that will be remembered for a long time to come.'*

—World Literature Today

*'...this is an admirably produced book...[A]ll the signs are that this is a publishing enterprise of high quality scrupulously undertaken.'*

—South China Morning Post



1990; 1996 xxii + 182 pp.  
ISBN 962-7255-05-X  
HK\$98/US\$12.65

## Classical Literature

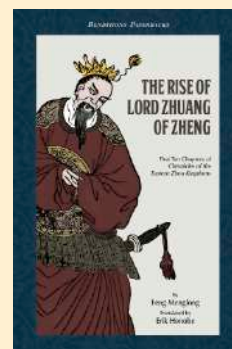
### *The Rise of Lord Zhuang of Zheng*

By Feng Menglong

Translated by Erik Honobe

With a foreword by Robert E. Hegel

This volume consists of the first ten chapters from the popular historical novel *Dongzhou lieguo zhi*, or *Chronicles of the Eastern Zhou Kingdoms*, by the renowned late Ming dynasty writer Feng Menglong. The stories, themselves adaptations of earlier texts, vividly recount the end of the Western Zhou and the rise of the cunning, ambitious Lord Zhuang of Zheng, the first overlord to have seized overarching power during the breakdown of order. Wise or fatuous rulers, loyal or renegade ministers, ill-fated beauties, and valiant generals take turns appearing on the stage of that chaotic yet thrilling era, their lives interwoven into this romanticized history which has been widely read for hundreds of years and will continue to attract future generations of readers.

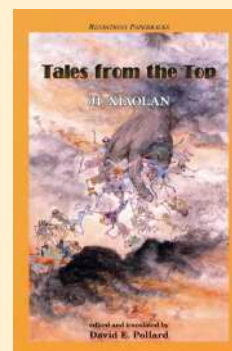


2021 xxxiii + 196 pp.  
ISBN 978-962-7255-48-2  
HK\$108/US\$13.94

### *Tales from the Top*

Edited and translated by David E. Pollard

Ji Xiaolan, the teller of these tales, was arguably the best read mandarin in the Chinese empire of the late eighteenth century, having edited the *Descriptive Catalogue* to the imperial library of the Chinese written heritage, a task that took him eight years. Since in later life he held high office and was close to the Qianlong emperor, his tales really were from the top. They conform to a well-established type of literature called *biji xiaoshuo*, short sketches that record remarkable episodes or events, in his case mostly to do with the supernatural. The tales were gathered from a multiplicity of informants, so reflect a wide variety of views and outlooks. Together they weave a tapestry of daily life in a semi-feudal society, with some high drama as embroidery.



2017 165 pp.  
ISBN 962-7255-43-7  
HK\$98/US\$12.65

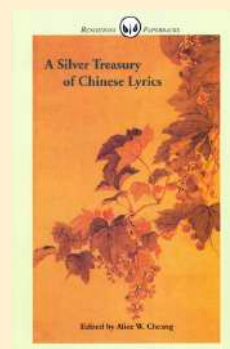


## *A Silver Treasury of Chinese Lyrics*

Edited by Alice W. Cheang

The song lyric (*ci*), which began as a form of minor divertissement in the urban pleasure quarters of eighth- and ninth-century China, evolved into an important poetic form over the four centuries that followed. This collection of *ci*, consisting of 128 poems by 33 poets, represents the genre's major stylistic development from its early days to the end of the Song dynasty.

Note: A bilingual hardcover edition is available in the Renditions Book series.  
xxxviii + 342 pp. ISBN 962-7255-28-9 HK\$299/US\$38.58



2003 xxxviii + 186 pp.  
ISBN 962-7255-27-0  
Chinese texts appended  
HK\$108/US\$13.94

## *A Golden Treasury of Chinese Poetry*

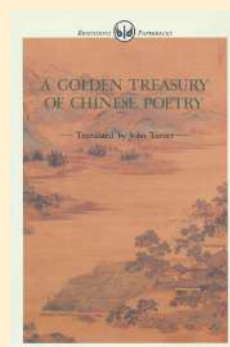
Translated by John Turner

Compiled and edited by John J. Deeney

A highly commended anthology of classical Chinese poetry which includes verse translations of 121 poems ranging from the Zhou (11th century BC) to the Qing dynasties. Through the sensitive and learned rendering of the translator, almost the entire range of classical Chinese poetry is represented here.

*'... deserves a place on the book-shelf of anyone who teaches classical Chinese poetry, Chinese literature in translation, and indeed, any course on Chinese culture and civilization.'*

—The China Quarterly



1989 xxxvi + 166 pp.  
ISBN 962-7255-04-1  
Chinese texts appended  
HK\$98/US\$12.65

## *Silent Operas*

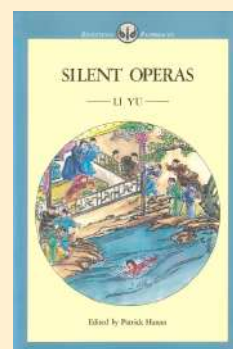
By Li Yu

Edited by Patrick Hanan

One of the most original—and controversial—figures in the history of Chinese literature, Li Yu specialized in challenging social taboos and turning traditional literary themes on their heads. The stories featured here combine the racy wit and bawdiness of the traditional oral story-teller with a very modern blend of subtlety, irony and psychological insight to create a vibrant and accessible picture of the 17th century Chinese life.

*'Transcending formulaic themes, Li Yu makes it so that one can never read the classic Chinese folktale with quite the same respect for tradition.'*

—South China Morning Post



1990 xiii + 202 pp.  
ISBN 962-7255-07-6  
HK\$98/US\$12.65

## Fiction and Anthology

### *Crystal Boys*

By **Pai Hsien-yung**

Translated by **Howard Goldblatt**

Pai Hsien-yung (born in Kweilin on 11 July 1937), one of the most celebrated fiction writers of global sinophone literature, is the 2003 recipient of the National Award for the Arts, the most prestigious life-achievement recognition from Taiwan.

*Crystal Boys* is widely known as the first gay novel in twentieth-century literature written in Chinese. First published in 1983, it was issued twice in traditional Chinese characters in Taiwan, seven times in simplified Chinese characters in the People's Republic of China, and pirated once in Hong Kong while in serialization in *Modern Literature*, a journal founded by Pai in the fifties. Hugely acclaimed and critically canonized, *Crystal Boys* was filmed in 1986, made into a television series in 2003, and adapted into a play in English in 1997 and in Chinese in 2014 (this version teleplayed by Taiwan Public Broadcasting in 2015). Besides this English rendition by Howard Goldblatt, the novel is available in French, German, Dutch, Italian, Japanese, and Vietnamese translations.



2017 352 pp.  
ISBN 978-962-7255-44-4  
HK\$299/US\$38.58

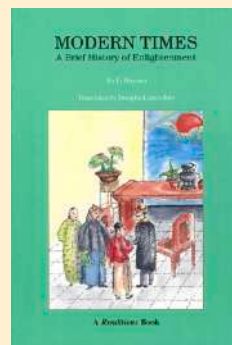
### *Modern Times: A Brief History of Enlightenment*

By **Li Boyuan**

Translated by **Douglas Lancashire**

The second half of the 19th century saw the emergence of a new consciousness in Chinese society. Questions concerning China's position in the world and her relationship with Western powers were the subject of nationwide debate. Here the author Li Boyuan (1861–1906), a journalist and editor, combines the traditional form of the Chinese novel with the new thinking which characterized China's transformation. The issues which are at the heart of *Modern Times* are still of great relevance to China's current debates on globalization.

Douglas Lancashire, the translator, was born in Tianjin, China. From 1966 until his retirement, he held the foundation chair of Chinese at Auckland University.



1996 522 pp.  
ISBN 962-7255-16-5  
HK\$299/US\$38.58

## Fiction and Anthology

### *Chinese Middlebrow Fiction: From the Ch'ing and Early Republican Eras*

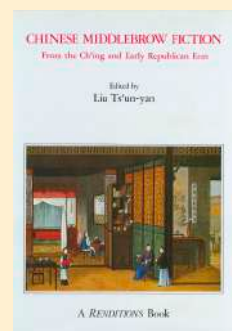
Edited by Liu Ts'un-yan

Major works of popular Chinese fiction from the mid-Ch'ing to the early Republican eras (late 19th century to early 20th century), as well as critical studies of such works. Among the translators for this anthology are leading Sinologists and the novelist Eileen Chang.

Liu Ts'un-yan, the editor, is Emeritus Professor of Chinese at the Australian National University and an expert in the field of Chinese fiction.

*'Chinese Middlebrow Fiction is remarkably successful in re-creating this sentimental genre for the Western reader ... [It] is required reading for anyone seriously interested in the Chinese novel.'*

—World Literature Today



1984 380 pp.  
ISBN 962-201-309-0  
HK\$245/US\$31.61

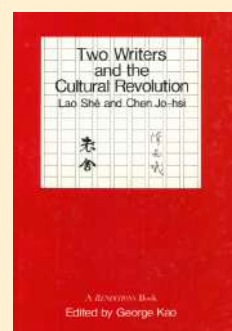
### *Two Writers and the Cultural Revolution: Lao Shê and Chen Jo-hsi*

Edited by George Kao

The Cultural Revolution (1966–1976) wrecked the lives of millions of Chinese people; writers and intellectuals were particularly vulnerable. The two writers whose works are represented here both had their lives changed irrevocably in the course of this violent period.

Lao Shê (1899–1966), an established novelist well known for his criticisms of the ills of traditional Chinese society, was persecuted to death at the beginning of the Cultural Revolution. Chen Jo-hsi (1938–), a young writer at the time, was born in Taiwan but went to live in the PRC during the first seven years of the Cultural Revolution. Her experience there resulted in the novel *The Execution of Mayor Yin* (1976), the first book to give readers a realistic glimpse of life during the Cultural Revolution.

George Kao was founding editor of *Renditions*.



1980 213 pp.  
ISBN 962-201-201-7  
HK\$120/US\$15.48

## Hong Kong Anthology

### *To Pierce the Material Screen: An Anthology of 20th-Century Hong Kong Literature*

Edited by Eva Hung with the assistance of Chi-yin Ip

#### Volume I Fiction

#### Volume II Essays and Poetry

The perception of Hong Kong as materially successful and culturally marginal is a common one. The city, sheltered from the Chinese political tsunamis, has in fact developed a distinctive character that is reflected in her literary scene. It has been a safe haven for writers on the run, a cradle for genres unwelcome to the Beijing government, a battleground between 'Left' and 'Right', and a confluence of East and West, popular and high-brow. Works collected in this anthology, spanning three quarters of a century, show how local literature engaged with the dominant discourses of Chinese culture while exploring the pains and possibilities of a fast-developing metropolis. Taken in total, they reveal the emergence of the 'Hong Kong identity'.

*'These two volumes offer a striking selection of Hong Kong 20th-century writing translated into English. The dynamic entrepot was for long considered something of a cultural desert but isn't so now. These books show that in reality it wasn't one for most of the last century either, at least as far as writing was concerned.'*

—Taipei Times

## Classical Essays

### *The Chinese Essay*

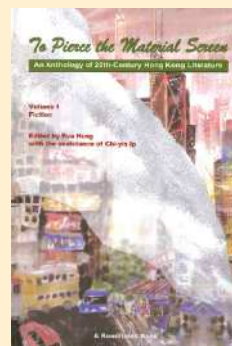
Edited and translated by David E. Pollard

This anthology of seventy-four representative essays from the 3rd century to the late 20th century is the first of its kind in a Western language. The translations are prefaced by an informative historical survey as well as commentaries on each author. It offers readers a unique opportunity to sample the best from a genre central to the Chinese literary tradition.

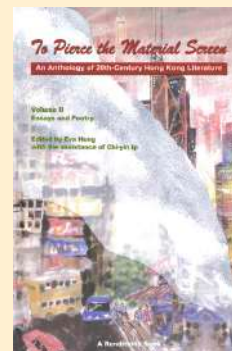
*'The reader will certainly get a feel for the range of the Chinese essay genre. But he will get something more ... This collection contains a vast amount of information on the details of everyday life, on man's reaction to the environment, on the textures of social intercourse and on Chinese attitudes and reaction to the world they inhabit.'*

—Denis Twitchett

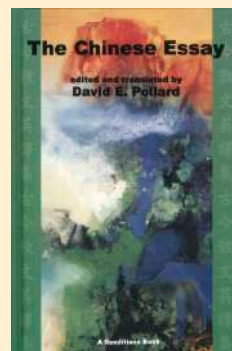
UK rights: C. Hurst & Co., US rights: Columbia University Press



Vol. I Fiction  
2008 viii + 276 pp.  
ISBN 978-962-7255-34-5  
HK\$249.5/US\$32.19



Vol. II Essays and Poetry  
2008 xii + 252 pp.  
ISBN 978-962-7255-35-2  
HK\$249.5/US\$32.19



1999 400 pp.  
ISBN 962-7255-21-1  
HK\$249/US\$32.13

## History

### *Records of the Grand Historian*

By Sima Qian

Translated by Burton Watson

Volume I Han Dynasty I

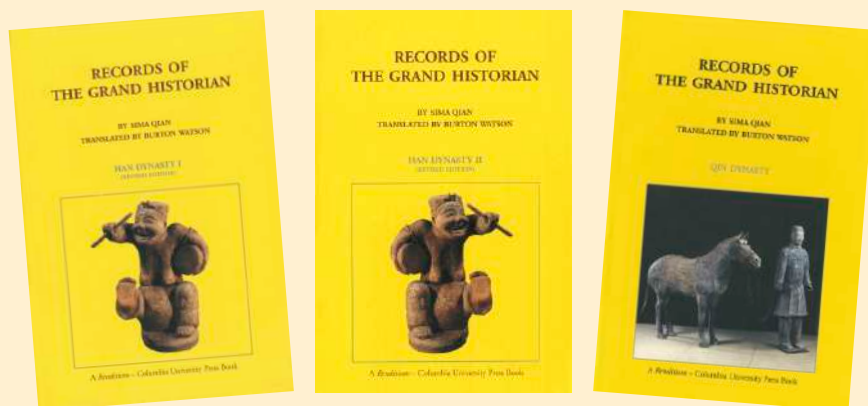
Volume II Han Dynasty II

Volume III Qin Dynasty

Sima Qian (145?–90? BC) is the first major Chinese historian. His *Records of the Grand Historian* chronicles the history of China and much of the adjacent world from the remote past to his own time. These three volumes contain a new translation of the history of the Qin dynasty (221–206 BC) and a revised version of the Han dynasty (from 206 up to c.90 BC) portion of the *Records*. Western readers will value this book not only for its historical importance, but perhaps even more for Sima Qian's warm interest in people.

*'Burton Watson's elegant renditions will continue to be useful, especially when readers are primarily interested in the Shiji as literature.'*

—CLEAR



Volume I Han Dynasty I	1993	ISBN 0-231-08164-2	xviii + 499 pp.	HK\$299/US\$38.53
Volume II Han Dynasty II	1993	ISBN 0-231-08166-9	xviii + 506 pp.	HK\$299/US\$38.53
Volume III Qin Dynasty	1993	ISBN 0-231-08168-5	xviii + 221 pp.	HK\$249/US\$32.13

US rights: Columbia University Press



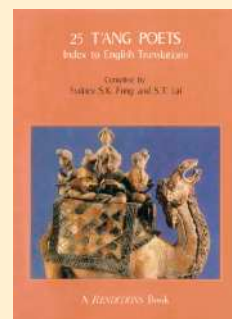
## History

### *25 T'ang Poets: Index to English Translations*

Compiled by Sydney S.K. Fung and S.T. Lai

The twenty-five T'ang-dynasty poets included in this index were active from the 7th to the 9th century which marked the zenith of China's classical poetic tradition. They were the most influential poets of their time, and also the most widely translated into English.

Entries are listed by poet; a first-line index and a translator index are also included. Over 12,000 English translations are listed. Readers can also trace the source of a poem by referring to the comprehensive bibliography.



1984 xviii + 696 pp.  
ISBN 962-201-297-3  
HK\$580/US\$74.84  
Out-of-print

### *The Translation of Things Past: Chinese History and Historiography*

Edited by George Kao

China boasts of the world's oldest continuous historical records, and the study of history has always been one of the most respected fields in her scholarly tradition. One of the best ways to understand Chinese culture is therefore through a study of Chinese views on and approaches to history. The twelve articles collected in this anthology are the work of leading Chinese and Western specialists. They write to illuminate the various aspects of Chinese history and historiography, and in that process, throw light on China's multi-faceted cultural heritage.



1982 204 pp.  
ISBN 962-201-272-8  
HK\$55/US\$7.1  
Out-of-print

## Modern Poetry

### *Trees on the Mountain: An Anthology of New Chinese Writing*

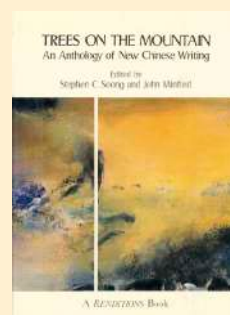
Edited by Stephen C. Soong and John Minford

The early 1980s saw a new lease of life in the literary circle in mainland China as well as a corresponding increase in literary creativity in Taiwan and Hong Kong. This book is a landmark publication which captures the spirit of innovation in the work of young writers from all three places.

The works collected here include essays, fiction, poetry and drama. Of particular interest is the section on 'Misty Poetry' by a new generation of mainland Chinese poets, introduced here to English readers for the first time. Many of them are now well known internationally.

*'Three factors recommend this book very highly: the breadth of its coverage, including prose, fiction, poetry, drama and criticism: the intrinsic literary merit of the works selected; and the superior readability of the translations.'*

—Modern Chinese Literature



1984 402 pp.  
ISBN 962-201-335-X  
HK\$195/US\$25.16

## Classical Poetry

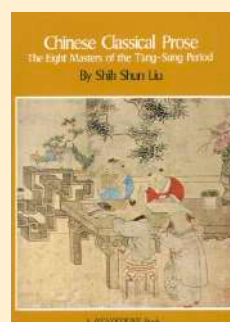
### *Chinese Classical Prose: The Eight Masters of the Tang-Song Period*

Selected and translated by Shih Shun Liu

The Tang-Song period (AD 8th to 12th century) is regarded as the golden age of Chinese prose. The eight classical prose masters represented in this anthology were the motivating force of a literary movement which aimed at moral regeneration as well as stylistic restoration. Their success in extending the range of the prose genre and reinvigorating its style made them household names in China's literary tradition.

*'... Liu's bilingual text, in the attractive and well-edited Renditions production, will be of great utility in the college classroom.'*

—World Literature Today



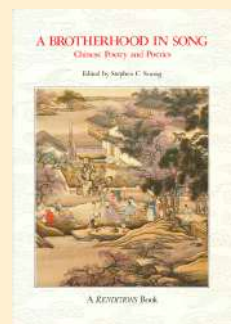
1979 xviii + 365 pp.  
ISBN 962-201-179-9  
HK\$170/US\$21.93

## Classical Poetry

### *A Brotherhood in Song: Chinese Poetry and Poetics*

Edited by Stephen C. Soong

From the Tang dynasty to the present day, for over 1,200 years, classical poetry in the form of regulated verse has been arguably the most popular literary art form in China. Its long tradition has been kept alive by the innumerable prolific masters of the genre, and appreciated by the widest possible audience from the highly educated to the man in the street. Lines and phrases from well-known poems have found their way into the *langue* of the common people. This volume contains the works of leading poets through the ages, complemented by scholarly explications of the art of Chinese poetry.



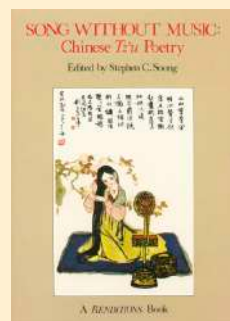
1985 386 pp.  
ISBN 962-201-356-2  
HK\$195/US\$25.16  
Out-of-print

### *Song without Music: Chinese Tz'u Poetry*

Edited by Stephen C. Soong

'Tz'u' [Cz] means 'song words' in Chinese. The genre originated as lyrics written to music, sung and enjoyed by the common people. Its popular appeal continued after its adoption by the literati. Tz'u poetry reached its peak in the Song dynasty (10th to 12th century) and still stands as one of the major achievements of China's poetic tradition.

Comprising nine critical essays and translations of eight representative poets, this volume presents a comprehensive survey of the history of the genre as well as the achievements of individual writers. Contributors to this volume include many leading scholars of classical Chinese literature in the West and in China.



1980 282 pp.  
ISBN 962-201-206-X  
HK\$120/US\$15.48

*'In this very attractive anthology, editor Soong has brought together poems and essays that gracefully introduce the reader to a major genre of Chinese poetry.'*

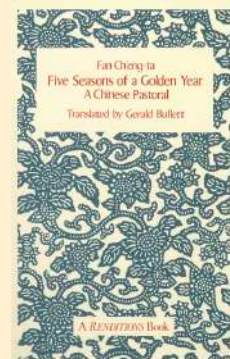
—A.L.A. Booklist

### *Five Seasons of a Golden Year: A Chinese Pastoral*

Translated by Gerald Bullett

A collection of sixty lyrical poems written by a leading Song-dynasty poet Fan Ch'eng-ta (1126–1193) and translated by the English poet and novelist Gerald Bullett. The verse translations are complemented by an introduction to the translation approach. This is a bilingual edition, with the original Chinese texts written in elegant calligraphy, and amply illustrated with Chinese landscape paintings.

This book won the AAUP Design Award in 1982.



1980 xxii + 156 pp.  
ISBN 962-201-246-9  
HK\$89/US\$11.48

香港 新界 沙田  
香港中文大學  
梁鈺琚樓一樓 105 室  
翻譯研究中心

Research Centre for Translation  
Room 105, 1/F, Leung Kau Kui Building,  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, N.T., Hong Kong

Website: <https://rct.cuhk.edu.hk/>

Email: [rct@cuhk.edu.hk](mailto:rct@cuhk.edu.hk)  
[renditions@cuhk.edu.hk](mailto:renditions@cuhk.edu.hk)  
[translationhistory@cuhk.edu.hk](mailto:translationhistory@cuhk.edu.hk)

